

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Português

No. 331

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

8月/Agosto, 2021

☆☆☆Hello Corner e Hello Corner News são divisões da “Shimin Kyodo Suishin Ka” da Cidade de Ageo ☆☆☆

新型コロナウイルス関連情報

<ワクチン接種の予約>

ワクチン接種は無料ですが、予約をしないと受けられません。ワクチン接種の予約開始(予定)時期については、市のホームページをご覧ください。

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>

なお、ワクチンの供給状況によっては、予約が取りにくくなる場合がありますので、ご了承ください。

集団接種

予約: 予約サイトまたは市コールセンターで予約をしてください。

ところ: 東保健センター (緑丘2-1-17)

とき: 日曜日 午前10時~午後1時、午後2時~7時
8月8日~10月24日

個別接種

予約: 希望する医療機関に直接予約してください。一部の医療機関では、予約サイトまたは市コールセンターで予約が可能です。

ところ: 市内の接種実施医療機関

とき: 接種日は医療機関毎に異なります。

*厚生労働省のホームページには、さまざまな言語に翻訳されたワクチンの「予約票」「説明書」および「接種のお知らせ」が載っています。

https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/vaccine_tagengo.html

問い合わせ

上尾市新型コロナウイルス



ワクチン接種コールセンター

(英語・中国語・韓国語でも対応)

Tel. 0570-002-203 午前9時~午後5時

毎日(土日祝を含む)

Informação sobre Covid-19

<Reserva para vacinação do Covid-19>

As vacinas são gratuitas, entretanto é necessário fazer reserva antecipada para poder recebê-las. Início de reservas da vacina (programação) poderão ser vistas no website da prefeitura.

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>

Alertamos que, dependendo da situação do fornecimento de vacina poderá correr risco de não conseguir fazer a sua reserva.

Vacinação em grupo

Reservas: através do web site ou ligando para o Call Center.

Local: Higashi Hoken Center (Midorigaoka 2-1-17)

Data: somente domingos, de 8 de agosto a 24 de outubro, de 14h00~17h00

Vacinação individual

Reservas: diretamente junto a instituição médica. Alguns hospitais ou clínicas só aceitam reservas através do Call Center de Ageo

Local: instituições médicas da cidade de Ageo

Data: o dia da vacinação varia de acordo com cada hospital/clínica

* Você poderá obter maiores informações, em várias línguas estrangeiras, no home page do Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-estar, tais como “Formulário de exame médico preliminar para a vacina contra coronavírus”, “Instruções para a vacina contra o coronavírus” e “Informações sobre a vacina”

https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/vaccine_tagengo.html

Informações

Ageo Shi Shingata Coronavírus Vakzin Sesshu Call Center

(Atendimento também em inglês, chinês e coreano)

Tel.0570-002-203, de 9h00~17h00.

Todos os dias, inclusive sábados/domingos/feriados

<在留資格認定証明書>

依然として新型コロナウイルス感染症の感染拡大が入国手続に影響を及ぼしていることから、在留資格認定証明書の有効期間は更に延長され、在留資格認定証明書の交付申請に必要な書類も簡素化されることになりました。詳しくは、出入国在留管理庁のサイトをご覧ください。
http://www.moj.go.jp/isa/nyuukokukanri01_00155_1.html

避難情報

大雨や洪水など、災害のおそれがある時にいされる避難情報のガイドラインが変わりました。警戒レベル4になると「避難指示」が出ますので、危険な場所から全員避難しましょう。詳しくは、内閣府の多言語対応チラシをご覧ください。
http://www.bousai.go.jp/oukyu/hinanjouhou/r3_hinanjouhou_guideline/

年金の請求手続き

全ての年金は、受けられる資格があっても本人の請求の手続きがなければ受け取れません。加入していた年金制度によって請求先がちがいます。各年金の請求先は下表のとおりです。

加入していた年金制度 Sistema de Pensão em que está afiliado	請求先 Onde entrar com pedido de pagamento
国民年金だけ Somente no Plano de Pensão Nacional	保険年金課（市役所1階） Hoken-nenkin-ka（Prefeitura, térreo）
・国民年金 Plano de Pensão Nacional （第3号被保険者期間のある人） （Pessoa que tenha período de segurado na Categoria 3） ・国民年金と厚生年金の加入期間のある人 Pessoa que tenha período de segurado tanto no Plano de Pensão Nacional como também no Plano de Pensão Seguro do Trabalhador 厚生年金だけ Somente no Plano de Pensão Seguro do Trabalhador	年金事務所/Nenkin Jimusho Escritório do Plano de Pensão （Saitama-shi Kita-ku Miyahara-cho 4-19-9）

なお、手続きに必要な書類が個人により異なりますので、事前にねんきんダイヤル、大宮年金事務所、または保険年金課にお問い合わせください。
→ 日本年金機構ねんきんダイヤル
Tel. 0570-05-1165



<Certificado de elegibilidade>

Em decorrência da pandemia ocorrido com a propagação da nova infecção do Covid-19, ficou prorrogado o vencimento de validade do certificado de elegibilidade, e também mais simplificado na apresentação de documentos para pedido de sua emissão. Para maiores informações, consultar o website da Agência de Imigração do Japão.
http://www.moj.go.jp/isa/nyuukokukanri01_00155_1.html

Informação de Evacuação

Foi revisado as diretrizes de informação de evacuação em casos de alto risco em decorrência de chuvas torrenciais e inundações. Quando o nível de alerta atingir "Nível 4" será anunciado "Instrução para Evacuação" onde todos deverão se afastar do local de perigo, abrigando em lugar seguro. Para maiores informações, favor consultar o folheto multilíngue do Gabinete do Governo.
http://www.bousai.go.jp/oukyu/hinanjouhou/r3_hinanjouhou_guideline/

Procedimentos para receber sua pensão aposentadoria

Por mais que a pessoa esteja qualificada para receber a sua aposentadoria, estes deverão fazer pessoalmente pedido formal junto ao escritório onde esteja inscrito sua previdência social. Há diferença de trâmites dependendo do órgão onde o beneficiário esteja afiliado. Veja abaixo onde você deverá entrar com o seu pedido de pensão aposentadoria.

Como os documentos a serem apresentados diferem por cada pessoa, procure se informar antecipadamente junto ao Nenkin Dial, Escritório Plano Pensão Omiya ou na Seção Seguro Aposentadoria
→ Serviço de Pensão do Japão - Nenkin Dial
TEL 0570-05-1165

おおみやねんきんじむしょ
大宮年金事務所
Tel. 048-652-3399

ほけんねんきんか
保険年金課
Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

ねっちゅうしょう 熱中症

気温が35度を超えると熱中症とみられる症状で救急搬送される人が急増します。家の中でじっとしていても、室温や湿度が高いために熱中症になる場合がありますので、注意が必要です。

熱中症予防は、水分のこまめな補給が効果的です。普段は、水やお茶で構いませんが、汗を大量にかいた時にはスポーツドリンクなどを飲んでください。



この夏は、新型コロナウイルス感染防止のためマスクをするよう求められています。しかし、高温多湿の環境でマスクを使うと、熱中症のリスクが高くなる恐れがあります。喉が渇いていなくても、こまめに水分をとりましょう。

あげおまるやまこうえん みずべさいせい 上尾丸山公園の水辺再生

上尾丸山公園では、2019年にかいぼり(池の水を抜いて池をきれいにすること)を行い、外来魚を駆除したことで在来種が回復し、小魚を食べる鳥を目にする機会も増えています。市は、水辺の再生活動の一環として、昨年、かいぼりでも捕えられないアメリカザリガニ*を駆除するイベント“みんなで水辺守”を、自然学習館と共催で実施しました。

今年も“みんなで水辺守”を毎月2回開催しています。水辺の生き物を観察し学習をしながら自然再生の手伝いができるこのイベントに、参加してみませんか。開催日は、園内ポスターまたは自然学習館ホームページをご覧ください。

*アメリカザリガニは、水草や水生生物などに被害を及ぼすため、環境省が緊急対策外来種として駆除を促進しています。



→ みどり公園課
Tel. 048-775-8129 / Fax 048-775-9906

しゅくじつ いどう 祝日の移動

Escritório Plano Pensão Omiya
TEL 048-652-3399
Seção Seguro Aposentadoria
TEL 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

CUIDADO COM A HIPERTERMIA

Quando a temperatura ultrapassa os 35 graus aumenta número de pessoas vítimas de hipertermia. Mesmo estando dentro de casa em estado de repouso, a alta temperatura ambiente e também a umidade relativa do ar fazem as pessoas sofrerem de hipertermia. É preciso muita atenção. Para evitar a hipertermia beba líquidos frequentemente. Se você normalmente bebe água ou chá também é bom, mas se estiver transpirando excessivamente é aconselhável tomar sport drink.

Neste verão, para prevenção da contaminação do coronavírus, pede-se a utilização de máscaras descartáveis. Com a alta temperatura e umidade do ambiente o risco de insolação devido ao uso de máscaras é grande. Mesmo que não sinta sede, aconselha-se tomar líquidos frequentemente.

Regeneração do Lagoa do Parque Ageo Maruyama

Para a regeneração da Lagoa do Parque Ageo Maruyama, vem sendo realizado, desde 2019, a drenagem total das águas (“kaibori”) da lagoa para exterminar peixes estrangeiros visando o retorno das espécies nativas, aumento da possibilidade de ver pequenos peixes e passaros silvestres no local. Como atividade de regeneração da lagoa, a cidade de Ageo juntamente com Shizen Gakushu-kan (Centro de Estudos da Natureza) organizou no ano anterior, evento chamado “Minna de Mizumori (Todos juntos preservando a lagoa)” para a captura do lagostim (Amerika zarigani) *, que entretanto não foi possível a sua captura.

Este ano “Minna de Mizumori” estará sendo realizado duas vezes por mês. Todos estão convidados a participarem deste evento para ajudar na regeneração da natureza enquanto observa e aprende sobre as criaturas à beira da água. Para se informar das datas do evento, por favor veja o pôster no parque Maruyama ou ver o web do Shizen Gakushu-kan. <http://www.ageo-kousya.or.jp/nature/>

*O Ministério do Meio Ambiente está promovendo como medida de emergência o extermínio do Amerika zarigani considerado como espécie exótica que danifica plantas e organismos aquáticos.

→ Midori-kouen-ka (Seção de Zonas Verdes e Parques)

Tel. 048-775-8129 / Fax 048-775-9906

Transferência do Feriado Nacional

Para coincidir com os Jogos Olímpicos e Paralímpicos de Tokyo 2020, o feriado nacional

東京2020オリンピック・パラリンピック開催に合わせ、今年の「山の日」(8月11日)は、8月8日(日)に移動します。これにより、8月9日(月)は振替休日となり市役所はお休み。8月11日(水)は平日となりますので、市役所は開庁します。

ハローコーナーにてベトナム語相談

聖学院大学の留学生による通訳を介して、ベトナム語で相談ができるようになりました。詳しくは市役所ホームページをご覧ください。

(<https://www.city.ageo.lg.jp/page/hcnv.html>)

とき：毎月第4土曜日 午後1~4時

ところ：501会議室(市役所5階)

→市民協働推進課

Tel. 048-775-4597

Fax 048-775-0007



8月のハローコーナー

月曜日の相談

とき：8月2日、16日、30日

ところ：市役所第3別館1階

(市役所の向かいの建物)

* 第4月曜日(8月23日)は、ハローコーナーはありません。

土曜日の相談

とき：8月28日

ところ：市役所5階 501会議室



“Yama no Hi/Dia da montanha” (11 de agosto) será transferido para o dia 8 de agosto. Assim sendo, o feriado de transferência será no dia 9 de agosto (2ª.feira), e a prefeitura estará fechado neste dia. Dia 11 de agosto (4ª.feira), passará a ser dia útil, estando a prefeitura aberta neste dia.

Consultas em Vietnamita na Hello Corner

Com a colaboração dos estudantes de intercâmbio da Universidade de Seigakuin como intérpretes, haverá atendimento em vietnamita nas consultas nesta língua na Hello Corner. Maiores informações, ver o home page da prefeitura de Ageo (<https://www.city.ageo.lg.jp/page/hcnv.html>).

Data: todos os quartos sábados de cada mês, de 13h00~16h00

Local: sala de reunião 501 (prefeitura de Ageo 5º andar)

→SHIMIN KYOUDO SUISHIN KA
Tel.048-775-4597/Fax 048-775-0007

HELLO CORNER Consultas de agosto

Consultas de segundas-feiras:

Dias: 2, 16 e 30 de agosto

Local: anexo 3 da prefeitura de Ageo, térreo (prédio em frente à prefeitura)

* A Hello Corner estará fechado na 4ª segunda-feira do mês (23 de agosto)

Consulta de sábado:

Dia: 28 de agosto

Local: sala de reunião 501 da prefeitura, 5º andar

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時~正午 英語/スペイン語

午後1時~4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語/ベトナム語(第4土曜日のみ)

電話相談：048-775-5111(代表) *交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

HELLO CORNER atende a todos os tipos de consultas de cidadãos estrangeiros de nossa cidade.

Horário de atendimento: 9h00~12h00 → Espanhol/Inglês

13h00 ~16h00 → Espanhol/Chinês/Português/Vietnamita (1 vez/mês no 4º sáb.)

Telefone: 048-775-5111 (geral) Peça à telefonista “Hello Corner, onegaishimasu”

Hello Corner News poderá ser visto na home page da prefeitura de Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), ou se preferir pedir assinatura em sua casa (gratuito, somente para os residentes em Ageo). Para maiores informações favor contactar Shimin Kyodo Suishin Ka

Tel. 048-775-4597 / fax: 048-775-0007 / email: s53000@city.ageo.lg.jp